

CHAN X10108



CHANDOS
CLASSICS

TCHAIKOVSKY

HAMLET

OVERTURE AND INCIDENTAL MUSIC
FESTIVAL OVERTURE



London Symphony Orchestra

Geoffrey Simon



Lebrecht Music Collection

Peter Ilyich Tchaikovsky

Peter Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)

- | | | |
|---|---|-------|
| 1 | Festival Overture on the Danish National Hymn, Op. 15 | 13:10 |
| | Hamlet, Op. 67bis | 49:16 |
| | Overture and incidental music | |
| 2 | Overture | 10:03 |
| | ACT I | |
| 3 | Scene 1: Mélodrame | 1:34 |
| | Moderato assai | |
| | First appearance of Ghost | |
| | (Marcellus: <i>'Peace, break thee off; look, where it comes again!'</i>) | |
| 4 | Scene 4: Fanfare | 0:22 |
| | Allegro vivo | |
| | 'A Flourish of Trumpets' | |
| | (Hamlet: <i>'The King doth wake tonight... and as he drains his draughts of Rhenish down, the kettle-drum and trumpet thus bray out...'</i>) | |
| 5 | Scene 4: Mélodrame | 0:41 |
| | Moderato assai | |
| | Appearance of Ghost to Hamlet | |
| | (Hamlet: <i>'Angels and ministers of grace defend us... thou com'st in such a questionable shape...'</i>) | |
| 6 | Scene 5: Mélodrame | 3:07 |
| | Allegro giusto ed agitato | |
| | The Ghost tells Hamlet of his father's murder | |
| | (Hamlet: <i>'Murder!... Hast me to know't, that I, with wings as swift as meditation or the thoughts of love, may sweep to my revenge!'</i>) | |

ACT II		
7	Entr'acte	3:02
	Allegro semplice	
	Prelude to Scene 1 and first appearance in the play of Ophelia	
8	Scene 2: Fanfare	0:21
	'A Room in the Castle' – 'Flourish'	
	First appearance of King, Queen, Rosencrantz, Guildenstern and Attendants	
ACT III		
9	Entr'acte	3:16
	Andante quasi allegretto	
	Prelude to Scene 1 which features Hamlet's soliloquy 'To be or not to be'	
10	Scene 2: Fanfare	0:10
	'A Flourish' – Enter King, Queen, Polonius, Ophelia, Rosencrantz, Guildenstern and others	
11	Scene 2: Fanfare	0:15
	'The Dumb Show enters'	
12	Scene 2: Mélodrame	2:04
	Allegro giusto ed agitato	
	The Players enact the Scene of the Poisoning (Shortened version of music for Act I, Scene 5)	
ACT IV		
13	Entr'acte	7:12
	Andante non troppo ('Elegy for Strings')	
	Prelude to Scene 1 – 'A Room in the Castle' (King: 'There's matter in these sighs, these profound heaves; you must translate: 'tis fit we understand them...')	

14	Scene 5: Scène d'Ophélie*	2:24
	Andantino	
	'Elsinore' – Ophelia's 'Mad Scene'	
	(<i>'How should I your true love know, from another one? By his cockle hat and staff, and his sandle shoon. He is dead and gone, lady, he is dead and gone; At his head a grass green turf, at his heels a stone. White his shroud as the mountain snow, larded with sweet flowers; which bewept to the grave did go, with true-love showers. Tomorrow is Saint Valentine's day, all in the morning betime, and I a maid at your window, to be your Valentine. Then up he rose, and donn'd his clothes, and dupp'd the chamber door; Let in the maid, that out a maid never departed more. By Gris and by Saint Charity, alack and fie for shame! Young men will do't, if they com to't; by cock, they are to blame. Quoth she, before you tumbled me, you promis'd me to wed. So would I ha' done, by yonder sun, an thou hadst not come to my bed.'</i>)	
15	Scene 5: Deuxième scène d'Ophélie*	2:07
	Moderato	
	Re-enter Ophelia, fantastically dressed with straws and flowers'	
	(<i>'They bore him barefac'd on the bier; hey no nonny, hey nonny; And on his grave rain'd many a tear, – For bonny sweet Robin is all my joy. And will he not come again? And will he not come again? No, no, he is dead, go to thy death-bed, He will never come again. His beard was as white as snow, all flaxen was his poll: He is gone, he is gone, and we cast away moan: God ha' mercy on his soul!')</i>)	

- ACT V
- 16** Entr'acte 5:27
Marcia. Moderato assai
Prelude to Scene 1 – 'A Churchyard'
- 17** Scene 1: Chant du Fossoyeur[†] 0:54
Andantino
(Gravedigger: *'In youth, when I did love, did love,
Methought it was very sweet
To contract, O, the time, for, ah, my behove,
O, methought there was nothing meet.
But age, with his stealing steps,
Hath claw'd me in his clutch,
And hath shipp'd me intil the land,
As if I had never been such.
A pick-axe and a spade, a spade,
For and a shrouding sheet:
O, pit of clay for to be made
For such a guest is meet.'*)
- 18** Scene 1: Marche funèbre 4:36
Marcia. Moderato assai
'Funeral March' – 'Enter Priests and others in procession;
the Corpse of Ophelia; Laertes and Mourners following;
King, Queen and their Trains'
(Repeat of music for Entr'acte, Act 5)

- 19** Scene 2: Fanfare 0:21
Allegro giusto
'Trumpets sound'
(King: *'Hamlet, this pearl is thine; here's to thy health...'*)
- 20** Scene 2: Marche finale 0:43
Allegro risoluto ma non troppo
(Fortinbras: *'Let four captains bear Hamlet to the stage; for he was
likely, had he been put on, to have prov'd most royally: and for his
passage, the soldier's music and the rites of war speak loudly for
him...'*)

TT 62:35

Janis Kelly soprano*
Derek Hammond-Stroud baritone[†]
London Symphony Orchestra
Geoffrey Simon

Tchaikovsky: Hamlet/Festival Overture

Hamlet: Overture and incidental music, Op. 67bis

The idea of writing a three-part work based on *Hamlet* was first suggested in 1876 by Tchaikovsky's brother Modest, during a fallow period for the composer. 'The notion', Tchaikovsky wrote back, 'pleases me greatly, but it's devilishly difficult'. No more was heard of it until 1888, when the French actor Lucien Guitry, who led his own French-speaking troupe in St Petersburg, asked the composer for an overture or entr'acte to go with scenes from the play which they planned for a charity performance.

In the event, that performance was never given, but the seed bore musical fruit as another Fantasy-Overture on similar lines to *Romeo and Juliet*. Tchaikovsky himself conducted its premiere at a St Petersburg concert on 24 November 1888, just a week after his Fifth Symphony was also first heard. Two years later Guitry chose to perform the full play as his farewell to the Russian stage. This time he extracted a promise from the composer to write incidental music for it to add to the Overture.

Tchaikovsky felt obliged to keep his promise, albeit with reluctance, as he felt that his Overture already embraced all he had to say. Its overall view of the tragedy is expressed in terms of a sonata-structure enclosed within a sombre introduction and a sorrowful epilogue. The main *Allegro* makes stormy and violent use of the introduction theme, and contrasts with it a plaintive oboe solo suggesting Ophelia, an unmistakably lyrical love theme, and the flourish of a distant march indicating Fortinbras: all of these are developed and repeated before becoming overwhelmed by the brass and dirge-like coda.

For the purposes of the stage production Tchaikovsky kept this Overture but in a severely modified form, making several cuts and re-scoring it for the smaller theatre-orchestra as well as simplifying some passages. He then added sixteen more pieces, some very short, comprising four entr'actes, three melodramas, three vocal pieces, five fanfares and a concluding march. Ophelia's two songs – the second a poignant 'mad scene' incorporating some spoken words –

and the Gravedigger's cheerful ditty are set in French translation, the play being performed by Guitry's French troupe in St Petersburg.

Tchaikovsky resorted to other previously composed music for three of the Entr'actes, and shortened the *Alla tedesca* waltz from his Third Symphony for the Entr'acte before Act II. The two following Entr'actes are for strings; that for Act III coming from *The Snow Maiden* incidental music of 1873, and that for Act IV from a haunting *Elegy* of 1884 composed in memory of a celebrated Moscow actor, I.V. Samarin. For Act V Tchaikovsky wrote a Funeral March much approved at the time and sometimes heard separately since. He was agreeably surprised at the general reaction to the play: 'Guitry was superb', he wrote, 'and everybody liked the music'. In this recording listeners can rediscover that music in its fullest form.

Festival Overture on the Danish National Hymn, Op. 15

Tchaikovsky's first public commission in 1866 was for the occasion of a Moscow visit by the Tsarevich and his new Danish bride, Princess Dagmar. Although the Festival Overture was never heard by them as the visit was postponed, Nikolai Rubinstein premiered

the work at a charity concert instead. The music incorporates elements from both Danish and Russian anthems, separately at first and then skilfully married in counterpoint, before a rousing, percussion-laden coda. Correcting it for publication in the last year of his life, Tchaikovsky declared it was 'far better as music than 1812' (the overture), but it remained little known until the present recording in 1981.

© Noël Goodwin

Soprano **Janis Kelly** studied at the Royal Scottish Academy of Music and Drama in her native city of Glasgow and at the Royal College of Music in London. Her repertoire includes opera and musicals, as well as oratorios from the baroque, classical, romantic and twentieth-century periods. She has performed in Britten's *Les Illuminations*, Ravel's *Sheherazade*, Canteloube's *Songs of the Auvergne* and Strauss' *Four Last Songs*. She is a regular guest at English National Opera, where her roles have included the title role in *Alcina*, Despina (*Così fan tutte*), Rose (Kurt Weill's *Street Scene*) and Mrs Nixon (*Nixon in China*). With Opera North she has performed Musetta (*La bohème*), Vixen (*The Cunning Little Vixen*), Violetta (*La traviata*),

Marschallin (*Der Rosenkavalier*), Electra (*Idomeneo*) and Magnolia Hawkes (*Show Boat*). She has made frequent appearances in productions for Opera Factory, including their Mozart cycle for Channel 4.

The English baritone **Derek Hammond-Stroud** studied with Elena Gerhardt and Gerhard Hüsch in Munich and London, and his career has embraced both the recital platform and the operatic stage. He has sung with all the major British opera companies while his engagements in Europe have included those at the Bavarian State Opera, the Theater an der Wien, the Theater am Gärtnerplatz and three seasons with The Netherlands Opera. In South and North America he has sung at the Teatro Colón, Buenos Aires and with The Metropolitan Opera, New York and San Diego Opera among many others. Major roles have included Dr Bartolo, Rigoletto, Fra Melitone (*La forza del destino*), Sharpless, Tonio (*Pagliacci*), Papageno, Alberich, Beckmesser, Faninal (*Der Rosenkavalier*), Krušina (*The Bartered Bride*) and Sir Robert Cecil (*Gloriana*) besides numerous roles in works by Gilbert and Sullivan and by Offenbach. He has received many honours including, in 1987, the OBE.

In 1904 Hans Richter conducted the inaugural concert given by the **London Symphony Orchestra**, the first independent, self-governing orchestra in Britain. Many distinguished Principal Conductors followed, such as Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado and Sir Colin Davis. Eminent musical figures who have taken on the role of Honorary President include Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm and Leonard Bernstein. In 1906 it became the first British orchestra to perform abroad when it visited Paris, and today the Orchestra tours extensively around the globe. In 1982 LSO moved into its London home at the Barbican, where it gives around ninety concerts a year; it also holds a residency at New York's Avery Fisher Hall and a biennial residency at the Florida International Festival. The Orchestra's innovative education programme, LSO Discovery, is dedicated to bringing music to people of every age and from all walks of life, wherever they are.

Educated at Melbourne University, The Juilliard School and Indiana University, Australian conductor **Geoffrey Simon** undertook advanced studies with Herbert von Karajan and Igor Markevich among others.

Since settling in London in 1973 he has conducted all the major London orchestras as well as the English Chamber Orchestra and the City of Birmingham Symphony Orchestra. He has appeared in Germany, the Netherlands, Israel, Russia, China, Japan and the United States, besides having conducted every orchestra of the Australian Broadcasting

Corporation, and at Opera Australia. He became Principal Conductor of the Northwest Mahler Festival, Seattle, in 1997 and has been Principal Conductor of the Orquesta Sinfónica de las Baleares 'Ciutat de Palma' since September 2001. Geoffrey Simon's discography of over forty CDs includes a dozen recordings for Chandos.

Tschaikowski: Hamlet/Festouvertüre

Hamlet: Ouvertüre und Zwischenmusik op. 67bis

Die Idee zu *Hamlet* als einem Werk in drei Teilen stammte ursprünglich von Tschaikowskis Bruder Modeste, als der Komponist 1876 gerade nicht viel zu tun hatte. Tschaikowski schrieb an ihn zurück, die Idee gefiele ihm ausgezeichnet, sei jedoch verdammt schwierig. Dabei blieb es bis 1888, als der französische Schauspieler Lucien Guitry, der mit seiner eigenen französische sprechenden Schauspielertruppe in St. Petersburg auftrat, Tschaikowski um eine Ouvertüre oder einen Entreakt bat, als er Szenen aus *Hamlet* bei einer Wohltätigkeitsveranstaltung aufführen wollte.

Diese Aufführung fand zwar nicht statt, doch der Auftrag spornte Tschaikowski an, eine Fantasie-Ouvertüre in der Art von *Romeo und Julia* zu komponieren. Er selbst leitete die Uraufführung am 24. November 1888, nur eine Woche nach der Premiere der Fünften Sinfonie. Zwei Jahre später, als Guitry beschloß, aus Anlaß seines Abschieds von der russischen Bühne den ganzen *Hamlet*

aufzuführen, versprach ihm Tschaikowski außer einer Ouvertüre auch die Zwischenmusiken.

Tschaikowski konnte nicht umhin, sein Versprechen zu halten, doch er tat es mit widerstrebend, denn seiner Meinung nach hatte er in der Fantasie-Ouvertüre alles gesagt, was zu sagen war. Sie vermittelt mit ihrer düsteren Einleitung, dem traurigen Epilog und dem dazwischenliegenden Sonatensatz einen unübertrefflichen Gesamteindruck der Tragödie. Das *Allegro* greift das stürmische, wilde Thema der Einleitung wieder auf, dann folgt ein wehklagendes Oboensolo – ein lyrisch Liebesthema – das unmißverständlich zu Ophelia gehört, und in der Ferne ein flotter Marsch, der Fortinbras darstellt. Alle Themen werden einer Durchführung und Reprise unterzogen, bevor sie vom Blech übertönt werden und schließlich eine Koda im Stil eines Grabgesangs das Werk abschließt.

Für Guitry und des Schauspiel behielt Tschaikowski die Ouvertüre zwar bei, doch in weitgehend abgeänderter Form. Er nahm verschiedene Streichungen vor, vereinfachte

mehrere Passagen und orchestrierte sie für ein kleineres Theaterorchester. Außerdem schrieb er sechzehn zum Teil ganz kurze Nummern, bestehend aus vier Zwischenaktmusiken, drei Melodramen, drei Vokalnummern, fünf Fanfaren und einen Schlußmarsch. Der Text von Ophelias zwei Arien (von denen die zweite, eine ergreifende “Wahnsinnszene”, gesprochene Worte enthält) und die des lustigen kleinen Lieds des Totengräbers sind auf französisch, da das Schauspiel in St. Petersburg von der Schauspielertruppe Guitry gegeben wurde.

Für drei der Entreakte machte Tschaikowski bei einigen seiner früheren Werke Anleihen. So verwendete er den gekürzten *Alla tedesca* Walzer aus seiner Dritten Sinfonie im Entreakt vor dem Zweiten Akt des Schauspiels. Die zwei folgenden Entreakte sind für Streicher, und zwar stammt der für den Dritten Akt aus der Inzidenzmusik zu *Schneewittchen* (1873) und der für den Vierten Akt aus einer schwermütigen *Elegie* (1884) zum Gedenken eines gefeierten Moskauer Schauspielers, I.W. Samarin. Für den Fünften Akt schrieb Tschaikowski einen Trauermarsch, der bei der Aufführung großen Anklang fand und in der Folge häufig selbständig gespielt wird. Tschaikowski war von der positiven Reaktion des Publikums angenehm

überrascht: “Guitry war hervorragend”, schrieb er, “und allen gefiel die Musik”. Diese wird dem Hörer in dieser Einspielung erneut zugänglich gemacht.

Festouvertüre op. 15

Die *Festouvertüre* war Tschaikowskis erster öffentlicher Auftrag und entstand 1866 im Zusammenhang mit den Feierlichkeiten beim Besuch des Zarewitsch und seiner neuvermählten Frau, der dänischen Prinzessin Dagmar in Moskau. Der Besuch wurde jedoch verschoben und das Konzert fand nicht statt, statt dessen leitete Nikolai Rubinstein die Premiere bei einem Wohltätigkeitskonzert. In dem Werk verarbeitet Tschaikowski Themen aus dänischen und russischen Hymnen, zuerst einzeln und dann kontrapunktisch ineinandergreifend. Den Abschluß bildet eine stürmische Koda mit viel Schlagzeug. Als er das Werk in seinem letzten Lebensjahr zur Veröffentlichung bearbeitete, bemerkte Tschaikowski, als Musik sei es viel besser als *1812* (die Ouvertüre), doch es blieb verhältnismäßig unbekannt, und die vorliegende Einspielung von 1981 war die erste Aufnahme auf Platte.

© Noël Goodwin

Übersetzung: Inge Moore

Die Sopranistin **Janis Kelly** studierte an der Royal Scottish Academy of Music and Drama im heimischen Glasgow und am Royal College of Music in London. Ihr Repertoire umfasst Opern und Musicals, aber auch Oratorien aus dem Barock, der Klassik, der Romantik und dem 20. Jahrhundert. Sie hat Britten's *Les Illuminations*, Ravel's *Sheherazade*, Canteloubes *Lieder aus der Auvergne* und die *Vier letzten Lieder* von Strauss gesungen. Sie gastiert regelmäßig an der English National Opera, wo sie u.a. die Titelrolle in *Alcina*, Despina (*Così fan tutte*), Rose (Kurt Weills *Street Scene*) und Mrs. Nixon (*Nixon in China*) verkörpert hat. An der Opera North ist sie als Musetta (*La bohème*), Fuchslein Schlaupf (Das *schlaue Fuchslein*), Violetta (*La traviata*), Marschallin (*Der Rosenkavalier*), Elektra (*Idomeneo*) und Magnolia Hawkes (*Show Boat*) aufgetreten. Häufig hat sie auch in Inszenierungen der Opera Factory gesungen, so etwa im Mozart-Zyklus für den Fernsehsender Channel 4.

Der englische Bariton **Derek Hammond-Stroud** hat bei Elena Gerhardt und Gerhard Hüsch in München und London studiert, und seine Karriere erstreckt sich ebenso auf das Konzertpodium wie auf die Opernbühne. Er ist mit allen bedeutenden britischen

Operntruppen aufgetreten und war auf dem europäischen Kontinent unter anderem an der Bayerischen Staatsoper, am Theater an der Wien, am Theater am Gärtnerplatz und drei Spielzeiten lang an der Nederlandse Opera engagiert. In Süd- und Nordamerika hat er am Teatro Colón in Buenos Aires, an der New Yorker Metropolitan Opera, an der San Diego Opera und an vielen anderen Bühnen gesungen. Zu seinen bedeutenden Partien zählen Dr. Bartolo, Rigoletto, Fra Melitone (*La forza del destino*), Sharpless, Tonio (*Pagliacci*), Papageno, Alberich, Beckmesser, Faninal (*Der Rosenkavalier*), Krušina (*Die verkaufte Braut*) und Sir Robert Cecil (*Gloriana*); daneben hat er zahlreiche Rollen in Werken von Gilbert und Sullivan und solchen von Offenbach gespielt. Es wurden ihm viele Auszeichnungen zuerkannt, zum Beispiel 1987 der Orden Officer of the Order of the British Empire (OBE).

1904 dirigierte Hans Richter das Debütkonzert des **London Symphony Orchestra**, des ersten unabhängigen, selbstverwaltenden Orchesters in Großbritannien. Viele prominente Chefdirigenten, wie Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado und Sir Colin Davis, folgten ihm. Zu seinen

erlauchten Ehrenpräsidenten zählt das Orchester Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm und Leonard Bernstein. 1906 trat das LSO mit einem Konzert in Paris als erstes britisches Orchester im Ausland auf, und heutzutage unternimmt es ausgedehnte Gastspielreisen in alle Welt. Seit 1982 ist es im Londoner Barbican ansässig, wo es jährlich etwa neunzig Konzerte aufführt; das LSO ist auch Gastorchester der Avery Fisher Hall in New York und der alle zwei Jahre stattfindenden internationalen Festspiele von Florida. Das innovative Bildungsprogramm des Orchesters, LSO Discovery, widmet sich der Aufgabe, Menschen aller Altersgruppen und aus allen Lebensbereichen mit Musik in Berührung zu bringen.

Nach seiner Ausbildung an der Melbourne University, der Juilliard School und Indiana

University setzte der australische Dirigent **Geoffrey Simon** seine Studien u.a. bei Herbert von Karajan und Igor Markevich fort. 1973 ließ er sich in London nieder, wo er seitdem alle großen Orchester der Metropole dirigiert hat, neben dem English Chamber Orchestra und dem City of Birmingham Symphony Orchestra. Er ist in Deutschland, den Niederlanden, Israel, Russland, China, Japan und den Vereinigten Staaten aufgetreten, hat alle Orchester der Australian Broadcasting Corporation geleitet und an der Opera Australia gewirkt. 1997 wurde er Chefdirigent des Northwest Mahler Festivals in Seattle, eine Position, die er im September 2001 auch beim Orquesta Sinfónica de las Baleares "Ciutat de Palma" übernahm. Geoffrey Simon hat über vierzig CDs aufgenommen, darunter mehr als zehn für Chandos.

Tchaïkovski: Hamlet/Ouverture de Festival

Hamlet: Ouverture et musique de scène, op. 67bis

Le frère de Tchaïkovski, Modest, fut le premier, pendant une période creuse pour le compositeur en 1876, à lui parler d'*Hamlet* comme sujet de composition, en suggérant une ébauche en trois parties. Tchaïkovski lui répondit dans une lettre: "l'idée me plaît énormément, mais ce sera bigrement difficile". Rien n'advint pendant des années. En 1888, l'acteur français Lucien Guitry, qui dirigeait sa propre troupe à Saint-Petersbourg, demanda au compositeur une ouverture ou un entr'acte pour accompagner les scènes du drame qu'il allait interpréter à un gala de charité.

Le gala n'eut pas lieu, mais la semence porta ses fruits sous l'aspect d'une autre Ouverture fantaisie, sur le modèle de *Roméo et Juliette*. Tchaïkovski en dirigea lui-même la création à Saint-Petersbourg, le 24 novembre 1888, soit peu de temps après la première audition de la Cinquième symphonie. Deux ans plus tard, Guitry choisit de donner *Hamlet* en entier pour sa soirée d'adieu au théâtre russe, et le compositeur promit d'écrire une musique de scène à ajouter à l'Ouverture.

Tchaïkovski, voulant respecter sa parole, se mit au travail, mais sans empressement car il pensait que l'Ouverture exprimait déjà tout ce qu'il avait à dire. Elle donne à l'ensemble de la tragédie une structure-sonate, avec une sombre introduction et un épilogue douloureux. L'*Allegro* principal se sert d'une manière violente et orageuse du thème de l'introduction pour faire contraste avec le chant plaintif du hautbois solo qui évoque Ophélie, en un thème lyrique, celui de l'amour évidemment, et une marche lointaine annonce Fortinbras (Prince de Norvège). Tous ces thèmes sont développés et repris avant d'être submergés par les cuivres dans la coda qui ressemble à un hymne funèbre.

Pour les besoins de la mise en scène théâtrale Tchaïkovski modifia profondément la forme de l'Ouverture existante; il coupa plusieurs parties et simplifia certains passages. Il remania aussi l'instrumentation pour l'adapter à un orchestre de théâtre aux effectifs réduits. Il ajouta alors seize éléments, quelques-uns très brefs: quatre entr'actes, trois mélodrames, trois pièces vocales, cinq

fanfares et une marche finale. Les deux airs d'Ophélie – le second souligne la scène poignante de la folie et comporte quelques mots parlés – et la chansonnette joyeuse du fossoyeur devaient se chanter en traduction française puisque la pièce était interprétée dans cette langue par la troupe de Guitry à Saint-Petersbourg.

Tchaïkovski utilisa, pour trois des Entr'actes, une musique qu'il avait écrite antérieurement. Il raccourcit la valse *Alla tedesca*, (second mouvement de sa Troisième symphonie) pour en faire le premier Entr'acte, précédant l'Acte II. Les deux Entr'actes suivants sont écrits pour les cordes; celui qui précède l'Acte III provient de la musique de scène de *Snégouroitchka* (1873), et celui qui annonce l'Acte IV de l'*Élégie* obsédante écrite en 1884 à la mémoire du célèbre acteur moscovite I.V. Samarin. Enfin, pour le dernier Acte, Tchaïkovski écrivit une Marche funèbre, (très prise à l'époque, elle se joue séparément depuis lors). Le compositeur, agréablement surpris de la réaction du public en général, écrivit: "Guitry a été superbe et tout le monde a aimé ma musique". Dans cet enregistrement les auditeurs vont découvrir à nouveau cette musique, sous sa forme intégrale.

Ouverture de Festival sur l'hymne national danois, op. 15

Tchaïkovski reçut sa première commande officielle en 1866, pour célébrer la venue à Moscou du Tsarévitch et de sa jeune épouse danoise, la Princesse Dagmar. Mais le voyage ayant été reporté, le jeune couple princier n'entendit pas l'*Ouverture de Festival* qui lui était destiné. Nikolai Rubinstein le créa néanmoins à un concert donné au profit d'une œuvre charitable. La musique utilise certains éléments des hymnes nationaux danois et russes, d'abord séparément, puis artistiquement mélangés en contrepoint; la coda, électrisante, est chargée de percussions. Tchaïkovski, qui avait revu et corrigé sa partition avant de la faire publier pendant la dernière année de sa vie, l'a qualifiée de "musique bien meilleure que l'Ouverture 1812". Malgré cela, l'œuvre est à peine connue, et cet enregistrement en 1981 fut une première.

© Noël Goodwin

Traduction: Paulette Hutchinson

La soprano **Janis Kelly** fit ses études à la Royal Scottish Academy of Music and Drama dans sa ville natale de Glasgow, ainsi qu'au Royal College of Music à Londres. Son

répertoire recouvre l'opéra comme la comédie musicale et l'oratorio, du baroque au vingtième siècle en passant par les périodes classique et romantique. Elle a chanté dans *Les Illuminations* de Britten, *Schéhérazade* de Ravel, *Chants d'Auvergne* de Canteloube et *Vier Letzte Lieder* de Strauss. Elle est souvent invitée à chanter avec l'English National Opera, pour qui elle a interprété, entre autres, le rôle-titre d'*Alcina*, ainsi que les rôles de Despina (*Così fan tutte*), Rose (*Street Scene* de Kurt Weill) et Mrs Nixon (*Nixon in China*). Pour Opera North, elle a chanté Musetta (*La bohème*), la Renarde (*La Petite Renarde rusée*), Violetta (*La traviata*), la Maréchale (*Der Rosenkavalier*), Electra (*Idomeneo*) et Magnolia Hawkes (*Show Boat*). Elle a participé à de nombreuses productions d'Opera Factory, entre autres au cycle Mozart pour la chaîne de télévision Channel 4.

Le baryton anglais **Derek Hammond-Stroud** a étudié avec Elena Gerhardt et Gerhard Hüsch à Munich et à Londres, et a consacré sa carrière au récital et à l'opéra. Il a chanté avec toutes les grandes compagnies d'opéra de Grande-Bretagne, et s'est produit en Europe à l'Opéra d'État de Bavière, au Theater an der Wien, au Theater am Gärtnerplatz, et a chanté pendant trois

saisons à l'Opéra des Pays-Bas. En Amérique du Nord et du Sud, il a chanté dans de nombreuses salles lyriques, notamment au Teatro Colón de Buenos Aires, au Metropolitan Opera de New York et à l'Opéra de San Diego. Parmi les rôles importants qu'il a interprétés figurent le Dr Bartolo, Rigoletto, Fra Melitone (*La forza del destino*), Sharpless, Tonio (*Pagliacci*), Papageno, Alberich, Beckmesser, Faninal (*Der Rosenkavalier*), Krušina (*La Fiancée vendue*) et Sir Robert Cecil (*Gloriana*), ainsi que de nombreux rôles dans des œuvres de Gilbert et Sullivan et d'Offenbach. Il a reçu de nombreuses distinctions, notamment celle d'officier de l'ordre de l'empire britannique (OBE) en 1987.

Ce fut Hans Richter qui en 1904 dirigea le concert inaugural du **London Symphony Orchestra**, le premier orchestre indépendant et autonome de Grande-Bretagne. Suivirent plusieurs chefs principaux distingués, comme Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado et Sir Colin Davis. D'éminentes personnalités du monde musical ont tenu le rôle de président honoraire de l'ensemble, parmi lesquelles Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm et Leonard Bernstein. En 1906, cet ensemble

devint le premier orchestre britannique à se produire à l'étranger lorsqu'il se rendit à Paris; aujourd'hui l'Orchestre fait de nombreuses tournées dans le monde entier. En 1982, le LSO s'installa au Barbican à Londres où il donne environ quatre-vingt-dix concerts par an; il se produit aussi régulièrement à l'Avery Fisher Hall à New York et, tous les deux ans, au Festival international de Floride. Grâce à un programme éducatif innovateur, LSO Discovery, l'Orchestre cherche à faire découvrir la musique aux personnes de tous âges, de toutes conditions sociales et de tous les coins du pays.

Formé à l'Université de Melbourne, la Juilliard School et l'Université d'Indiana, le chef australien **Geoffrey Simon** se lança dans des

études approfondies avec entre autres Herbert von Karajan et Igor Markevitch. Depuis qu'il s'est fixé à Londres en 1973, il a dirigé les plus grands orchestres de la capitale ainsi que l'English Chamber Orchestra et le City of Birmingham Symphony Orchestra. Il s'est produit en Allemagne, aux Pays-Bas, en Israël, en Russie, en Chine, au Japon et aux États-Unis; en Australie, il a dirigé tous les orchestres de l'Australian Broadcasting Corporation et s'est produit à Opera Australia. Nommé chef principal du Northwest Mahler Festival à Seattle en 1997, il est chef principal de l'Orquesta Sinfónica de las Baleares "Ciutat de Palma" depuis septembre 2001. La discographie de Geoffrey Simon comprend plus de quarante CD dont une douzaine d'enregistrements pour Chandos.

Akt IV

Szene der Ophelia

Woran soll ich denn

Euren Liebhaber erkennen?

Er hat Sandalen, einen Stab
und Langettenhut.

Nieder! Nieder! Man werfe ihn nieder!

Sein Haar, weiß wie Schnee,
war weich wie Flachs.

Ich sah den schwarzen Leichenzug, o weh!
Möge Gott den Toten
und das arme Waisenkind beschützen!

Es dämmt der Valentinstag,
und ich komme schelmisch, Euch zu grüßen,
und meinerseits Eure Valentine zu sein.

Schöner Engel, ich würde mich mit Euch
vermählen,
sagtet Ihr unlängst.

Ja, aber unter uns, der Schritt vom Liebhaber zum
Gatten
macht mir zuviel Angst, meine Liebste.

Ophelias Zweite Szene

Mit Blumen bedeckt trugen sie ihn
auf der Bahre davon!

Laßt mich mit meinen Tränen
sein Augenlid benetzen!

Nein! Nein! Sagt mir nichts.

Nein, ich frage nicht,
denn man liebt mich nicht mehr,
das weiß ich allzu gut.

Acte IV

Scène d'Ophélie

¹⁴ Votre amoureux, à quels gages
le reconnaitrai-je donc?

Il a de sandales, bourdon et chapeau
de coquillages.

À bas! à bas! qu'on le jette à bas!

Les cheveux blancs comme la neige,
égalaient en douceur le lin.

J'ai vu le noir cortège, hélas!
Que Dieu protège le mort
et l'enfant orphelin!

Voici le matin de Saint Valentin,
et je viens, mutine, vous dire bonjour,
pour être à mon tour votre Valentine.

Bel ange adoré je t'épouserai,
disiez-vous naguère.

Oui, mais entre nous, l'amant à l'époux
fait trop peur, ma chère.

Deuxième scène d'Ophélie

¹⁵ On l'a porté couvert de fleurs,
sur la civière!

Laissez-moi de mes pleurs
baigner sa paupière!

Non! non! ne me dis pas.

Je ne demande pas, non;
car on ne m'aime plus, moi;
je le sais trop bien.

Act IV

Ophelia's Scene

How then shall I recognise
your lover?

He has sandals, staff and scalloped hat.
Down! Down!

Let him be thrown down!

His hair, white as snow
was as soft as flax.

I saw the black cortège, alas!
May God protect the dead
and the poor orphan!

Here is St Valentine's morning,
and I come quickly to greet you,
to be, in my turn, your Valentine.

Good adored angel, I will marry you,
you said not long ago.

Yes, but between ourselves, to change
from lover to husband is too frightening, my dear.

Ophelia's Second Scene

They took him away on the bier,
all covered with flowers!

Let me bathe his eyelid
with my tears!

No! No! Do not tell me.

I do not ask, no;
because I am not loved any more
I know that all too well.

Der liebe kleine Robin macht mir soviel Freude!
 Soviel Freude!
 Ich brauche keine bunten Blumen;
 nur weiße! Nur weiße!
 Ich bin die Braut! Ach, aber ich weiß nicht mehr,
 was ich sehe.
 Mein Gott! Was ist das? Die Hochzeit?
 Oder der Leichenzug?
 Sein Sarg, bedeckt mit Schnee, zog vorüber
 mit Blumen übersät,
 aber die Liebe mit ihren Tränen
 fehlte in dieser traurigen Prozession!

Akt V

Lied des Totengräbers

Verrückt vor Liebe, rief ich als Zwanzigjähriger
 in meiner Trunkenheit aus:
 Laß uns doppelt leben, meine Geliebte,
 die schweren Schritte der Zeit vorantreiben,
 die schweren Schritte der Zeit vorantreiben.

So vergaß ich; doch ohne mich aufzuwecken,
 holte mich das Alter auf –
 und an dies finstere Gestade
 warf es mich plötzlich,
 warf es mich plötzlich.

Und jetzt ... eine Bahre, ein Leichentuch,
 ein dünner Mantel,
 Ein Loch, das einen Stein verbirgt,
 ist alles, was ich brauche,
 ist alles, was ich brauche.

Übersetzung: Friary Music Services

Le bon petit Robin, il fait toute ma joie!
 toute ma joie!
 Je ne faut pas de fleurs de couleur variée;
 du blanc! rien que du blanc!
 Je suis la mariée! Oh! mais je ne sais plus
 vraiment ce que je vois.
 Mon Dieu! qu'est-ce que c'est? La noce?
 Ou le convoi?
 Son cercueil au drap de neige passait
 tout semé de fleurs,
 mais l'amour avec ses pleurs
 manquait au triste cortège!

Acte V

Chant du Fossoyeur

¹⁷ Fou d'amour, dans mon ivresse je
 m'écriais à vingt ans:
 vivons double, ô ma maitresse
 hâtons les pas lourds du temps,
 hâtons les pas lourds du temps.

Ainsi j'oubliais, mais l'âge sans
 m'éveiller m'importait –
 Et sur la funèbre plage tout à coup
 il me jetait,
 tout à coup il me jetait.

Et maintenant une bière, un linceul,
 habit peu chaud,
 Un trou que cache une pierre,
 voilà tout ce qu'il me faut,
 voilà tout ce qu'il me faut.

The good little Robin, he gives me
 all my joy! All my joy!
 I do not want flowers of different colours;
 white ones! None but white ones!
 I am the bride! Oh! But I do not truly know
 what I see any more.
 My God! What is that? The wedding?
 Or the funeral procession?
 His coffin, covered with snow, passed by
 all scattered with flowers,
 but love with its tears was missing
 from the sad cortège!

Act V

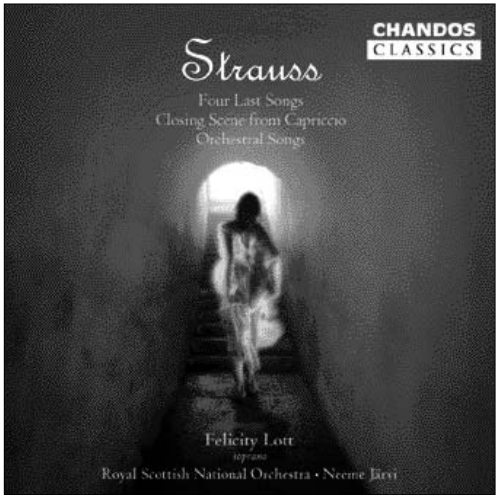
The Gravedigger's Song

Mad with love, I cried out in my drunkenness
 when twenty years old:
 Let us live twice over, my mistress,
 hasten the heavy steps of time,
 hasten the heavy steps of time.

And then I forgot; but age, without awakening me
 took me away –
 And suddenly on the dismal beach
 threw me,
 threw me.

And now a bier, a shroud,
 a thin coat,
 A hole which hides a stone,
 that is all I need,
 that is all I need.

Also available



R. Strauss
Four Last Songs
Closing Scene from *Capriccio*
Orchestral Songs
CHAN 10075

Also available



Mozart
Sinfonia concertante
Concertone
CHAN 10076

Also available



Brahms
Complete Hungarian Dances
CHAN X10073

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Bill Todd

Recording venue All Saints' Church, Tooting, London; January 1981

Front cover Montage by Designer. Photograph © Getty Images

Back cover Photograph of Geoffrey Simon by Alexander Bratell

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

© 1981 Chandos Records Ltd

Digitally remastered © 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU

CHANDOS CLASSICS**CHAN X10108**

Printed in the EU

LC 7038	DDD	TT 62:35
24-bit/96 kHz digitally remastered		

Peter Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)

- [1] **Festival Overture on the
Danish National Hymn, Op. 15** 13:10

Hamlet, Op. 67bis 49:16

Overture and incidental music

- [2] **Overture** 10:03

Act I

- [3] **Scene 1. Mélodrame** 1:34

- [4] **Scene 4. Fanfare** 0:22

- [5] **Scene 4. Mélodrame** 0:41

- [6] **Scene 5. Mélodrame** 3:07

Act II

- [7] **Entr'acte** 3:02

- [8] **Scene 2. Fanfare** 0:21

Act III

- [9] **Entr'acte** 3:16

- [10] **Scene 2. Fanfare** 0:10

- [11] **Scene 2. Fanfare** 0:15

- [12] **Scene 2. Mélodrame** 2:04

Act IV

- [13] **Entr'acte** 7:12

- [14] **Scene 5. Scène d'Ophélie*** 2:24

- [15] **Scene 5. Deuxième scène d'Ophélie*** 2:07

Act V

- [16] **Entr'acte** 5:27

- [17] **Scene 1. Chant du Fossoyeur†** 0:54

- [18] **Scene 1. Marche funèbre** 4:36

- [19] **Scene 1. Fanfare** 0:21

- [20] **Scene 1. Marche finale** 0:43

TT 62:35

Janis Kelly soprano***Derek Hammond-Stroud** baritone†**London Symphony Orchestra****Geoffrey Simon**